

Mèng Hàorán,  
Sommerabend

*tradukita de Manfred Hausmann*

Der Berge goldnes Licht vergeht  
im abendlichen Schattenreich.  
Mit zitterndem Geblink entsteht  
das Bild des Mondes auf dem Teich.  
Gelösten Haares liege ich  
auf der Terrasse, und mein Sinn,  
mein Leben gibt der Stille sich,  
gibt sich dem kühlen Mondlicht hin.  
Ein unbestimmtes Wehen streicht,  
nach Steinklee duftend, um das Haus.  
Der Bambusschatten regt sich leicht  
und rauscht vom Tropfenfall des  
Taus.

*Traduko de la ĉina poemo "Shān guāng"  
de MÈNG HÀORÁN (\*689 – †740) en  
la Germanan de MANFRED HAUSMANN  
(\*1898-09-10 – †1986-08-06).*

*Arg-995-2007 (2014-04-28 16:51:56)*

*La germana poeto Manfred Hausmann  
verkis tiun ĉi germanigon de la poe-  
mo laŭ laŭvorta germanigo de la origina  
ĉina poemo.*

Mèng Hàorán,  
Somera vespero

*tradukita de Manfred Retzlaff*

*Somertage en Nanting mi sopi-  
ras al Xinda*

De l' montoj ora lumo nun  
foriĝas en vespera pac'.  
Ekestas trema bild' de l' lun'  
sur de l' lageto la surfac'.  
Kun loza kap-hararo mi  
sur la teraso kuŝas nun,  
kvietas mia vivo, ĝi  
sin donas al la lum' de l' lun'.  
Flariĝas melilot-odor',  
ĝi lante supreniĝas al  
la dom' dum la vespera hor',  
susuras jen ros-guto-fal'.

*Traduko de la ĉina poemo "Shān  
guāng" de MÈNG HÀORÁN  
(\*689 – †740) en Esperanton de  
MANFRED RETZLAFF (\*1938-  
11-04).*

*Arg-995-2008 (2014-04-21  
20:09:05)*

*Mi, Manfred Retzlaff, esper-  
nantigis la poemon laŭ la  
germanigo, kiun verkis la  
germana poeto Manfred Haus-  
mann. Pri tiu vidu la retejon  
[http://de.wikipedia.org/  
wiki/Manfred\\_Hausmann](http://de.wikipedia.org/wiki/Manfred_Hausmann).  
La subtitolo "Somertage en  
Nanting mi sopiras al Xinda"  
signifas, ke la poeto, sidante  
en la suda pavilo "Nanting",  
sopiras je sia amiko Xinda.*

Mèng Hàorán,  
Shān guāng

*Xià rì nán tíng huái xīn dà*

Shān guāng hū xī luò  
Chí yuè jiàn dōng shàng  
Sǎn fà chéng xī liáng  
Kāi xuān wò xián chǎng  
Hé fēng sòng xiāng qì  
Zhú lù dī qīng xiǎng  
Yù qǔ míng qín tán  
Hèn wú zhī yīn shǎng  
Gǎn cǐ huái gù rén  
Zhōng xiāo lǎo mèng xiǎng

*Verkinto de tiu ĉi ĉina poe-  
mo estas MÈNG HÀORÁN  
(\*689 – †740).*

*Arg-995-2006 (2014-04-21  
20:01:57)*

*La ĉina-lingva teksto de tiu  
ĉi poemo troveblas sub [http:  
//www.chinese-poems.  
com/m6.html](http://www.chinese-poems.com/m6.html). Tie estas  
indikita ankaŭ laŭvorta kaj  
laŭsenca angligoj. Pri la  
aŭtoro vidu la vikipediejon  
[http://en.wikipedia.  
org/wiki/Meng\\_Haoran](http://en.wikipedia.org/wiki/Meng_Haoran).*